

1. Akt

Ein Platz in Sevilla

(Auf der einen Seite der Eingang zur Tabakfabrik, gegenüber das Wachlokal, davor Morales und seine Soldaten.)

Acte I

Une place à Séville

(A droite la porte de la manufacture de tabac. A gauche, au premier plan, le corps de garde. Morales et les soldats sont groupés devant le corps de garde.)

Nr. 1 Introduction

Nº 1 Introduction

Allegretto moderato [♩=100]

(Vorhang)
(Rideau)

CHOR: Soldaten (2. Gruppe der Tenöre und Bässe)

CHŒUR: Soldats (ténors et basses, 2^{me} groupe)

p légèrement

T. Al - le Leu - te kommen heu - te hier vor - bei, bleiben stehn:
Sur la pla - ce, chacun pas - se, chacun vient, chacun va;

B.

p légèrement

13

ten. ten. ten. ten.

T. *p* selt - sa - mes Volk kann man da sehn, selt - sames Volk kann man da sehn! Selt - sames Volk! —
p drô - les de gens que ces gens - là! *p* Drô - les de gens que ces gens - là! *f* Drô - les de gens! —

B. *p* selt - sa - mes Volk kann man da sehn, selt - sames Volk kann man da sehn! Selt - sa - mes Volk! —
p drô - les de gens que ces gens - là! *p* Drô - les de gens que ces gens - là! *f* Drô - les de gens! —

p *p* *f* *ff*

T. *pp* Selt - sa - mes Volk kann man da sehn! Selt - sa - mes
pp Drô - les de gens que ces gens là! Drô - les de

B. *pp* Selt - sa - mes Volk kann man da sehn! Selt - sa - mes Volk, selt - sames
pp Drô - les de gens que ces gens là! Drô - les de gens! Drô - les de

pp *p*

T. *cresc.* Volk! Selt - sa - mes Volk!
cresc. gens! Drô - les de gens!

B. *cresc.* Volk! Selt - sa - mes Volk! Selt - sa - mes Volk!
cresc. gens! Drô - les de gens! Drô - les de gens!

cresc. *f*

14

MORALES (lässig)
(avec nonchalance)

p

So ein Dienst läßt sich schon er-tra-gen, denn in al - ler Ruh
A la por - te du corps de gar-de, pour tu-er le temps,

pp *p*

Mo. schaut man plau-dernd und mit Be - ha-gen dort dem Treiben zu:
on fume, on ja - se, l'on re-gar-de pas-ser les pas - sants.

f pp *p*

Mo. *p légèrement*
al-le Leu - te kommen heu - te hier vor-bei, blei-ben stehn...
Sur la pla - ce, cha-cun pas - se, cha-cun vient, cha-cun va; — *p*

T. CHOR DER SOLDATEN Al-le Leu - te kommen heu - te
CHOEUR DES SOLDATS Sur la pla - ce, cha-cun pas - se, *p*

B. *p*

15

ten. *ten.*

T. hier vor - bei, blei-ben stehn: selt-sames Volk kann man da sehn, selt - sames Volk kann man da sehn!
cha-cun vient, cha-cun va; drô-les de gens que ces gens-là! Drô-les de gens que ces gens-là!

B. *p* *p*

ten. *ten.* *p* *p*

MORALÈS

*f dim.*Selt-sames Volk!
Drò-les de gens!Selt-sames Volk! Selt-sa-mes Volk kannman da sehn!
Drò-les de gens! Drò-les de gens que ces gens là!Selt-sames Volk! Selt-sa-mes Volk kannman da sehn!
Drò-les de gens! Drò-les de gens que ces gens là!

Mo. *f dim.*

Selt-sames Volk! Selt-sames
Dròles de gens! Dròles de

T. *p cresc.*

Selt-sa-mes Volk! Selt-sames
Drò-les de gens! Drò-les de

B. *p cresc. mf f*

Selt-sa-mes Volk, selt-sa-mes Volk! Selt-sames Volk! Selt-sames
Drò-les de gens! Drò-les de gens! Drò-les de gens! Drò-les de

(MICAELA kommt: sie betrachtet zögernd und verlegen die Soldaten, geht auf sie zu und hält wieder ein.)

(Micaëla paraît: hésitante, embarrassée, elle regarde les soldats, avance, recule, etc.)

Mo.

Volk!
gens!

T.

Volk!
gens!

B.

Volk!
gens!

16

Etwas lebhafter
Un peu plus animé [♩=116]

pplegg.

MORALES *p*

17

Seht ihr das hübsche jun - ge
Re-gar-dez donc cet - te pe -

Mo.

Mä - - - del? Sie kommt auf uns zu, wie mir scheint.
ti - - - te qui sem - ble vou-loir nous par - ler...

pp

Mo.

Da schaut, da schaut: — wie sie stehn bleibt, wie sie
Vo-yez, vo - yez!... — el - le tour - ne... elle hé -

Mo.

zö - - gert...
si - - te... *f*

T.

CHOR DER SOLDATEN Kommt, hel-fen wir ein we - nig nach! —
CHŒUR DES SOLDATS *A* son se-cours il faut al - ler! —

B.

f

18

cresc.

pp

MORALES (galant)
(galamment)

Wen su-chen Sie, mein Fräu - lein?
Que cher-chez-vous, la bel - le?..

Musical score for MORALES (galant) featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes triplets and a dynamic marking of *pp*.

MICAËLA (einfach)
simplement

Ich? Ich such ei-nen Ser-geant. (mit Emphase)
Moi, je cherche un bri-ga-dier. (avec emphase)

O nein, der Sergeant, den ich hier
[Non,] mon bri-ga-dier, à moi, s'ap-

Er steht hier, vor dir! -
Je suis là... Voi-là! -

Musical score for MICAËLA (einfach) featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking of *pp* and a measure number 19.

leggiero
légerement

su - che, heißt Jo - sé, - ken-nen Sie ihn nicht?
pel - le Don Jo - sé... le connais-sez-vous?

Don Jo - sé? Den ken-nen wir sehr
Don Jo - sé? Nous le con-nais-sons

Musical score for MICAËLA (einfach) continuation featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking of *pp* and a measure number 19.

(freudig)
(avec joie)

Wie schön! So ist er bei euch, bit-te sagt's mir! (avec élégance)
Vraiment! est - il a-vec vous, je vous pri - e?

gut.
tous.

Jo - sé ist zwar Ser-
Il n'est pas bri - ga -

Musical score for MICAËLA (einfach) continuation featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings of *p* and *pp*.

(betrübt)
(désolée)

Mi.  *O weh, er ist nicht hier? —
A - lors, il n'est pas là. —*

Mo. *geant, doch lei-der nicht bei uns hier. Nein, schö - nes
dier dans no - tre com - pa - gni - e. Non, ma char -*

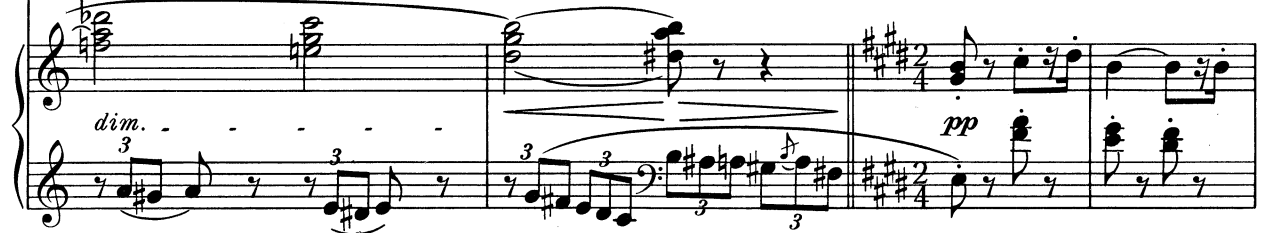
 *20* *p* *pp* *p*

Mo. *Frä - lein, nein, schö - nes Frä - lein, er ist nicht hier; — doch kei-neAngst, bald ist er
man - te, non, ma char - man - te, il n'est pas là. — Mais tout à l'heure il y se -*

 *cresc.* *dim.* *pp* *p* *pp* *p*

Im gleichen Zeitmaß
Même mouvement [$\text{♩} = 116$]
Leicht, aber sehr rhythmisch
léger, mais bien rythmé

Mo. *da, — nur kei-neAngst, bald ist er da. — Bald ist er da, — wenn
ra, — our, tout à l'heure il y se - ra. — Il y se - ra — quand*

 *dim.* *pp*

Mo. *uns - re Wa - che en - det und man hierher die neu - e Wa - che sen - - - - det,
la gar - de mon - tan - te rem - pla - ce - ra la gar - de des - cen - dan - - - - te,*

 *sf* *dim.* *dim.*

Mo. *p* bald ist er da, wenn uns - re Wa - che en - det und man hier-her die
il y se-ra quand la gar-de mon-tan - te rem-pla - ce-ra la

CHOR DER SOLDATEN
 CHOEUR DES SOLDATS

T. *p* Bald ist er da, wenn uns - re Wa - che en - det und man hier-her die
Il y se-ra quand la gar-de mon-tan - te rem-pla - ce-ra la

B. *p*

pp

21

cresc.

Mo. *f* neu - e Wa - che sen - - det.
gar - de des - cen - dan - - te.

T. *f* neu - e Wa - che sen - - det.
gar - de des - cen - dan - - te.

B. *f*

f cresc. ff dim.

[Un peu retenu] [♩ = 92]

(sehr galant)

(très-galant)

Mo. *p* 3 Bis er kommt, hat's kei - ne Ei - le, und da Sie wohl mü - de sind, kommen Sie doch
Mais en at - ten-dant qu'il vien-ne, voulez-vous, la belle en-fant, vou-lez-vous pren-

pp

22

ritardando molto

Mo. *f* Zu
Chez

ei - ne Wei - le zu uns her - ein, — schö - nes Kind! —
dre la pei - ne d'ent - rer chez nous — un ins - tant? —

colla voce **23** *a tempo* [♩ = 116]

Mi. *f* *mf* (finement) *p*

euch? Zu euch? O nein, o nein, vie - len Dank, drauf
vous? Chez vous? non pas, non pas, grand mer - ci, — mes -

Mo. *f* *f* *f*

Zu uns! Zu uns!
Chez nous! Chez nous.

T. *f* *f*

CHOR Zu uns! Zu uns!
CHOEUR Chez nous! Chez nous.

S. *f* *f*

Mi. [Un peu retenu] [♩ = 92]

geh ich nicht ein! —
sieurs les sol - dats. —

Mo. *p*

Lie - bes Kind, wir ga - ran - tie - ren,
24 En - trez sans crai - te, mig - non - ne,

pp *pp*

Mo. *ritardando molto*

daß man Sie hier nicht erschreckt, denn Sie sind bei Kavalieren voll Zartge-
je vous promets qu'on aura, pour votre chère personne, tous les é-

colla voce

Mo. *a tempo* MICAELA *p poco cresc.*

Ja, ich glaub's, - und doch möcht ich
Je n'en doute pas, ce pen-

fühl - und Respekt!
gards - qu'il faudra.

25 *a tempo* [♩=116]

Mi. *dim.* *(schelmisch) (finement) léger, bien rythmé*

geh, ich komme später wieder her, Sie werden sehn: ich komm zu-
dant je re-vien-drai, je re-vien-drai, c'est plus prudent! Je re-vien-

26 *ppp*

dim. molto

Mi.

rück, wenn eure Wache endet und man hierher die
drai quand la garde montante remplacera la

Mi. *sf* *dim.* *p*
 neu - e Wa - che sen - det, ich komm zu - rück, wenn
 gar - de des - cen - dan - te, je re - vien - drai quand

MORALÈS
p
 Blei - ben Sie hier, bis
 Il faut res - ter, car

T.
p
 CHOR Blei - ben Sie hier, bis
 CHŒUR Il faut res - ter, car

B.
p

27

Mi. *cresc.* *f*
 eu - re Wa - che en - det und man hier - her die neu - e Wa - che sen -
 la gar - de mon - tan - te rem - pla - ce - ra la gar - de des - cen - dan -

Mo. *cresc.* *f*
 uns - re Wa - che en - det und man hier - her die neu - e Wa - che sen -
 la gar - de mon - tan - te va rem - pla - cer la gar - de des - cen - dan -

T. *cresc.* *f*
 uns - re Wa - che en - det und man hier - her die neu - e Wa - che sen -
 la gar - de mon - tan - te va rem - pla - cer la gar - de des - cen - dan -

B. *cresc.* *f*

cresc. *f* *cresc.*

Etwas beschleunigen
pressez un peu [♩ = 126]

(sucht sich loszumachen)
f (cherchant à se dégager)

Mi. *det. te!* (Micaela zurückhaltend) *(retenant Micaëla)* *f* *O nein, o nein!* *Non pas, non pas!* *O nein, o Non pas, non*

Mo. *det! te!* *f* *Blei-ben Sie hier!* *Vous res-te - rez!* *f* *Blei-ben Sie hier!* *Vous res-te - rez!*

T. *det! te!* *f* *Blei-ben Sie hier!* *Vous res-te - rez!*

B. *f*

28 **Etwas beschleunigen**
pressez un peu [♩ = 126]

ffpp *cresc.*

Mi. *nein, nein!* *Nein!* *Nein, nein, nein!* *Lieber nicht! A-dieu, ich muß*
pas! non! *non!* *non! non! non!* *Au re-voir, messieurs les sol-*

Mo. *Bleiben Siedoch, blei-ben Siedoch, bit - te, bit - te, blei-ben Sie doch hier!*
Vous res-te-rez! Vous res-te-rez! oui, vous res-te - rez, vous res-te - rez!

T. *Bleiben Siedoch, blei-ben Siedoch, bit - te, bit - te, blei-ben Sie doch hier!*
Vous res-te-rez! Vous res-te-rez! oui, vous res-te - rez, vous res-te - rez!

B.

f *cresc.* *ff*

(sie entwischt den Soldaten und läuft weg)
(elle s'échappe et se sauve en courant)

Mi.

29 gehn!
dats!

tr *tr* *tr*

ff *dim. molto.* *p* *f* *mf*

Tempo I [♩=100]

MORALÈS *p*

Fort flog der Vo - gel, man muß sich
L'oi - seau s'en - vo - le... on s'en con-

30

p *pp* *pp*

Mo.

dim.

trö - sten! Pfl - gen wir wie - deruns - rer Ruh und schau wir dort dem Trei - ben
so - lel.. Re - pre - nons no - tre pas - se - temps et re - gar - dons pas - ser les

dim.

Mo.

zu.
gens!

T.

CHOR
CHŒUR

p

Al - le Leu - te kommen heu - te hier vor - bei, bleiben stehn:
Sur la pla - ce, cha - cun pas - se, chacun vient, chacun va;

B.

p

31

pp *ten.* *ten.* *ten.*

T. *p* selt-sa-mes Volk kann man da sehn, *p* selt-sames Volk kann man da sehn! *f* Selt-sames Volk! —
Drô-les de gens que ces gens-là! *Drô-les de gens que ces gens-là!* *Drô-les de gens!* —

B. *p* selt-sa-mes Volk kann man da sehn, *p* selt-sa-mes Volk kann man da sehn! *f* Selt-sames Volk! —
Drô-les de gens que ces gens-là! *Drô-les de gens que ces gens-là!* *Drô-les de gens!* —

p *p* *f* *ff*

MORALÈS *f* *dim.*

Selt-sames Volk! —
Drô-les de gens! —

T. *pp* Selt-sa-mes Volk kann man da sehn! *p* Selt-sames
Drô-les de gens que ces gens là. *Drô-les de*

B. *pp* Selt-sa-mes Volk kann man da sehn! *p* Selt-sames Volk, selt-sames
Drô-les de gens que ces gens là. *Drô-les de gens!* *Drô-les de*

Mo. *f* *dim.* *f*

Selt-sames Volk! — Selt-sa-mes Volk! —
Drô-les de gens! *Drô-les de gens!*

T. *cresc.* *f*
 Volk! — Selt-sa-mes Volk!
gens! *Drô-les de gens!*

B. *cresc.* *mf* *f*
 Volk! — Selt-sa-mes Volk! Selt-sa-mes Volk!
gens! *Drô-les de gens!* *Drô-les de gens!*

cresc. *f* *ff*

(Die Fabriklocke läutet)
(On entend la cloche de la manufacture)
Allegretto moderato [♩.=104]

1) DON JOSÉ Da- die Pause beginnt! Nun können Sie
Voici la cloche qui sonne, mon lieutenant,

ppp

sich selber ein Urteil bilden, Herr Leutnant! [Was mich angeht, so befasse ich mich lieber mit
et vous allez pouvoir juger par vous-même... Quant à moi je vais faire une chaîne pour at-

53

meinem Gewehr.]
tacher mon épinglette.

(Den Platz betreten wieder Passanten und, später, junge Männer, die
(La place se remplit [de passants et, alors,] de jeunes gens qui vien-

cresc. poco a poco

auf die Zigarettenarbeiterinnen warten. Die Soldaten kommen aus der Wachstube. Don José setzt sich und nimmt
nent se placer sur le passage des cigarettières. Les soldats sortent du poste. Don José est assis, s'occupant avec son

54
f

seine Gewehrketten vor, gleichgültig gegenüber dem, was um ihn vorgeht)
épinglette, et indifférent à ce qui se passe autour de lui)

sempre cresc.

(Das Läuten hört auf)
(La cloche cesse)

ff
G.P.

1) In der Rezitativfassung entfallen diese Worte Don José's. D.H.

(Auftritt der jungen Männer)

[[Entrée des jeunes gens]]

Allegretto [♩=104]

JUNGE MÄNNER (1. Gruppe der Tenöre)

JEUNES GENS (Ténors, 1^{re} groupe)

p légèrement

T. 1. *p*

Habt ihr es ge - hört? — Ja, bei die - sen Tö - nen fin - den wir uns ein,
La cloche a son - né. — Nous, des ou - vri - è - res, nous ve - nons i - ci

55

T. 1. *poco sf* *p*

lau - ern vor dem Tor; su - chen dann Ge - hör — bei euch brau - nen Schö - nen,
guet - ter le re - tour; et nous vous sui - vrons, bru - nes ci - ga - riè - res,

poco sf *p*

T. 1. *sf* *dim.*

rau - nen uns - re Wün - sche euch heiß ins Ohr, — rau - nen uns - re Wün - sche euch
en vous mur - mu - rant - des pro - pos d'a - mour, — en vous mur - mu - rant - des pro -

56

Langsamer

plus lent

Viel langsamer

beaucoup plus lent

long

T. 1. *p* *pp* *ppp* *lange*

heiß ins Ohr, — rau - nen un - sern Wunsch — heiß in eu - er Ohr! —
pos d'a - mour! — des pro - pos d'a - mour! — des pro - pos d'a - mour! —

(Die Fabrikmädchen erscheinen und betreten langsam den Platz)
(Les Cigaretières paraissent et descendent lentement en scène)

SOLDATEN (1. Gruppe der Bässe)
SOLDATS (Basses, 1^{re} groupe)

Andantino [♩.=60]

B. *p* Schaut sie Vo - yez -

57 *pp*

B. an! Der scham - lo - se Blick zeigt die Ko -
les! re - gards im - pu - dents, mi - ne co -

B. ket - te! Und wie stets hängt je - der im Mund die Zi - ga -
quet - te! Fu - mant tou - tes, du bout des dents, la ci - ga -

58 *p*

B. ret - - - - te!
ret - - - - te.

sf *p* *dim.*

59 *pp*

espr. *dim.*

Sopran
1^{rs} dessus

S. CHOR DER ZIGARETTENARBEITERINNEN
CHOEUR DES CIGARETIERES

Alt
2^{ds} dessus

p Leich-ter Rauch steigt vom Mun-de auf in die
Dans — Vair, — nous sui - vons des yeux la fu -

Leich-ter Rauch steigt von uns auf
Dans l'air, nous sui - vons des yeux

60

pp

S. Lüf-te, in die Lüf-te, und löst sich auf, löst sich
mé - e, la fu - mé - e, qui vers les cieux mon - te, poco cresc.

A. in die Lüf-te, in die Lüf-te, und löst sich auf, löst sich
la fu - mé - e, la fu - mé - e qui vers les cieux mon - te, poco cresc.

poco cresc.

S. auf in sü - ße Duf - te. Und der Duft scheint
mon - te par - fu - mé - e. Ce - la mon - te

A. auf in sü - ße Duf - te. Und der Duft
mon - te par - fu - mé - e. Ce - la mon -

61

dim. *pp*

S. al - len Raum zu er - fül - len, zu er - fül - len, und wie ein -
gen - ti - ment à la têt - te, à la têt - te, tout dou - ce -

A. scheint al - len Raum zu er - fül - len, zu er - fül - len,
te gen - ti - ment à la têt - te, à la têt - te,

S. Traum, wie ein Traum uns ein - zu - hül - - len.
ment, ce - la vous - met l'âme - en fê - - te!

A. und wie ein Traum, wie ein Traum uns ein - zu - hül - - len.
tout dou - ce - ment, ce - la vous - met l'âme - en fê - - te!

poco cresc. - - - - - dim. - - - - -

poco cresc. - - - - - dim. - - - - -

S. Wenn dir ein Mann e - wi - ge Lie - be ver - spricht -
Le doux par - ler, le doux par - ler des a - mants, mf

A. -al - les Rauch! -
C'est fu - mè - e!

*pp und staccatissimo
 pp et très détaché*

62

S. wenn er dir wid - met sein schön - stes Ge - dicht -
leurs trans - ports, leurs trans - ports et leurs ser - ments, mf

A. -al - les Rauch! -
C'est fu - mè - e!

pp

S. *pp* was im-mer er dir ver-spricht, *pp* was sonst dich an ihm be-sticht, *sempre pp* es
 le doux par-ler des a-mants, leurs trans-ports et leurs ser-ments, oui,
 A. *mf* Al-les Rauch! *mf* Al-les Rauch,
 C'est fu-mé-e! C'est fu-mé-e!

S. *pp* gleich dem Rau-che, ja, dem *sf* Rau- che!
 c'est fu-mé-e, c'est fu- *sf* mé- che!
 A. *pp* es gleich dem Rau-che, ja, dem *sf* Rau- che!
 oui, c'est fu-mé-e, c'est fu- *sf* mé- che!

S. *p* che! *p* Und Rauch steigt vom
 e! Dans Vair nous sui-
 A. *p* Und Rauch steigt vom Mun-de auf, ja, vom
 Dans Vair nous sui-vons des yeux, dans Vair

63

S. *cresc.* Mun-de auf, ja, Rauch steigt em-por,
 vous des yeux, des yeux la fu-mé-e! *cresc.*
 A. Mun-de steigt er auf, steigt em-
 nous sui-vons des yeux la fu-

S. *cresc.* *f* *dim. molto*
steigt em-por, ja, Rauch steigt em-por in die
La fu-mè-e! Dans l'air nous sui-vons la fu-

A. *cresc.* *f* *dim. molto*
por, mé-e! steigt em-por, Rauch steigt em-por in die
La fu-mè-e! ah! nous sui-vons la fu-

cresc. molto *f* *dim.*

S. *p*
Lüf-te, ver-weht in den Raum und ver-geht wie ein Traum.
mé-e qui monte en tour-nant, en tour-nant vers les cieux!

A. *p*

64

p *dim.*

S. *p* *pp*
Leich-ter Rauch, kaum ein
La fu-mè-e! La fu-

A. *p* *pp*

pp *dim.*

S. *smorzando*
Hauch!
mé-e!

A. *smorzando*

ppp *smorzando* *f*

Etwas belebt
Un peu animé

Etwas belebt
Un peu animé

DIE JUNGEN MÄNNER (zu den Arbeiterinnen)
LES JEUNES GENS (aux cigaretières)

T. *(p)*

Wie grau - sam, o ihr Schö - nen, uns hier so zu ver - höh - nen! Be -
Sans fai - re les cru - el - les, é - cou - tez - nous, les bel - les, ô

65 *espr.*

T. *cresc.* *dim.*

glückt doch den, der Lie - beschwört, den eu - er Reiz - be - tört! — Wie grau - sam,
vous — que nous a - do - rons, que nous i - do - lâ - trons! — Sans fai - re

66

T. *p*

o ihr Schö - nen, uns hier so zu ver - höh - nen! Den eu - er Reiz be -
les cru - el - les, é - cou - tez - nous, les bel - les, vous que nous a - do -

T. *(poco cresc.)* *f*

tört, o be - glückt ihn, ihr Schö - nen, be - glückt doch den, — der Lie - - be -
rons, é - cou - tez - nous, les bel - les, ô vous — que nous — i - do - - lâ -

poco cresc. *sf > pp*

CHOR DER ZIGARETTENARBEITERINNEN
CHŒUR DES CIGARETIÈRES

Tempo I

S. *p* Wenn ein Mann dir von Lie-be spricht, gleich sein Fle-hen, sein Be-
cresc. Le-doux par-ler des a-mants, et leurs transports et leurs

A. Wenn ein Mann Lie-be ver-spricht, gleich sein Fle-hen,
cresc. Le-doux par-ler des a-mants et leurs transports

T. schwört!
trons.

67 Tempo I

S. *dim.* teu-ern leich-tem Rau-che, leich-tem Rau-che,
ser-ments, c'est fu-mé-e, c'est fu-mé-e!

A. *dim.* sein Be-teu-ern leich-tem Rau-che,
et leurs ser-ments, c'est fu-mé-e!

T. *p* Wenn ihr uns so be-
cresc. O vous que nous ai-

dim. *dim.* *pp*

S. *f* doch Rauch steigt em-por in die *(dim.)*
Dans l'air nous sui-vons la fu-

A. *f* tört, müßt ihr uns auch er-hö- - ren, gebt doch *(dim.)*
mons, é-cou-tez-nous, les bel-les! E-cou-

T. *f*

68 *cresc.* *f* *dim. molto*

S. Lüf - te, ver - weht in den Raum und ver - geht wie ein Traum! *(p)*
 mè - e qui monte en tour - nant, en tour - nant vers les cieux.

A. *(p)*

T. *(dim.)* nach! gebt doch nach, schenkt uns Ge -
 tez! E - cou - tez!

S. *p* Leich - ter Rauch, *pp* kaum ein
 La fu - mé - e! La fu -

A. *p* *pp*

T. *pp* hör! Schenkt uns Ge - hör, ihr
 nous! E - cou - tez - nous, les

S. Hauch!
 mè - e!

A.

T. Schö - nen!
 bel - les!

69

ppp smorzando *pppp*

Allegro moderato [$\text{♩} = 100$]SOLDATEN
SOLDATS *mf*

B.

Ei - ne ist nicht da - bei:
Mais nous ne vo - yons pas

f *p*

(CARMEN kommt)
(Entrée de CARMEN)

B.

wo bleibt Car - men - ci - ta?
la ————— Car - men - ci - ta!

70 *ff*

JUNGE MÄNNER
JEUNES GENS *f*

T.

Seht ihr sie!
La voi - là!

SOLDATEN
SOLDATS *f*

B.

Seht ihr sie!
La voi - là!

71 *p* *cresc.*

S.
A.

ff

Sie ist da, ja, das ist Car-men-ci-ta!
La voi-là! voi-là la Car-men-ci-ta!

T.

ff

Sie ist da, ja, das ist Car-men-ci-ta!
La voi-là! voi-là la Car-men-ci-ta!

B.

ff

DIE JUNGEN MÄNNER (umringen Carmen)
LES JEUNES GENS (entourant Carmen)

T.

mf

Car-men, bit-te schick uns nicht wie-der fort!
Car-men! sur tes pas nous nous pres-sons tous!

p

T.

Car-men, sei doch gut und sag uns ein Wort!
Car-men! sois gen-til-le, au moins ré-ponds-nous,

72

T.

O nen-nen den Tag, an dem du uns liebst,
et dis-nous quel jour tu nous ai-me-ras!

p

Car-men, o
Car-men, dis-

sf dim.

quasi Recitativo
(ausgelassen)
CARMEN *mf* (*gaiement*)

Fragt ihr, wann das ge-
Quand je vous ai - me-

nenn den Tag, da du dich er - gibst! —
nous quel jour tu nous ai - me - ras! —

p *pp* *p* *colla voce*

73

schiebt?
rai?

Mein Gott, das weiß ich nicht.
ma foi, je ne sais pas...

Viel - leicht will ich
Peut - ê - tre ja -

a tempo quasi andantino *f*

a tempo meno mosso, quasi andantino *a tempo*

mf *p* *colla voce* *p*

nie, viel - leicht will ich bald, —
mais!... peut - ê - tre de - main!...

p *Tempo I*

pp *pp*

74

(mit Nachdruck)
résolument

doch ei - nes ist klar: — heu - te nicht!
Mais pas au - jour - d' hui... — c'est cer - tain.

pp *f*

Nr. 4 Habanera

N°4 Havanaise

Allegretto quasi Andantino [♩=72]

CARMEN

75

pp possibile

Lie-be ist wie ein wil-der
L'a-mour est un oi-seau re-

c.

Vo-gel, wer den will zäh-men, hat es schwer, ganz um-sonst wirst du nach ihm
bel-le que nul ne peut ap-pri-voi-ser, et c'est bien en vain qu'on l'ap-

c.

portamento
port de voix

ru-fen, wenn er nicht will, kommt er nicht her. Nichts zu wol-len mit Drohn und
pel-le, s'il lui con-vient de re-fu-ser! Rien n'y fait, me-nace ou pri-

76

c.

portamento
port de voix

Bit-ten, kein Schmei-cheln hilft und kei-ne Wut; grad der and-re ist gern ge-
è-re, l'un par-le bien, l'au-tre se tait; et c'est l'au-tre que je pré-

C.  lit - ten, ob - wohl er schweigt, bin ich ihm gut. — Ja,
 fè - re, il n'a rien dit, — mais il me plaît. — L'a -

S.  *pp legg.* Lie - be ist wie ein wil - der
 L'a - mour est un oi - seau re -

A.  *pp legg.*

T. 

CHOR (ARBEITERINNEN)
 CHOEUR (CIGARETTIERES)
 (JUNGE MÄNNER)
 (JEUNES GENS)

 77

C.  gut! — Ja, gut! — Ja,
 mour! — l'a - mour! — l'a -

S.  Vo - gel, wer den will zäh - men, hat es schwer, ganz um - sonst wirst du nach ihm
 bel - le que nul ne peut ap - pri - voi - ser, et c'est bien en vain qu'on l'ap -

A. 

T. 



C.  gut, — nur Mut! Die Lie - be gleicht Zi - geu - ner -
 mour! — l'a - mour! L'a - mour est en - fant de Bo -

S.  ru - fen, wenn er nicht will, kommt er nicht her.
 pel - le, s'il lui con - vient de — re - fu - ser!

A. 

T. 

 78

C. art, für sie ist kei-ner-lei Ge-setz ge-macht; auch wenn du mich nicht liebst: ich lieb- dich, und
hême, il n'a ja-mais, ja-mais con-nu de loi, si tu ne m'ai-mes pas, je t'ai - me, si

C. lieb ich dich, nimm dich in acht! ——— Auch wenn du mich nicht liebst, auch
je t'ai-me, prends garde à toi! ——— Si tu ne m'ai - mes pas, si

S. *f*
 A. Nimm dich in acht!
Prends garde à toi!

T. *f*
 Nimm dich in acht!
Prends garde à toi!

B. (SOLDATEN) *f*
 (SOLDATS)

79

C. wenn du mich nicht liebst: ich lieb dich! Und wenn ich lie-be, wirk-lich lie-be, gib acht auf
tu ne m'ai-nes pas, je t'ai - me! Mais si je t'ai-me, si je t'ai-me, prends gar-de à

S. *f*
 A. Nimm dich in acht!
Prends garde à toi!

T. *f*
 Nimm dich in acht!
Prends garde à toi!

B. *f*

C.  dich! —
toi! —

S. A.  *mf*
Die Lie - be gleicht Zi - geu - ner - art, für sie ist kei - ner - lei Ge - setz ge - macht; auch wenn du
L'a - mour est en - fant de Bo - hême, il n'a ja - mais, ja - mais con - nu de loi, si tu ne

T.  *mf*
Lie - - be gleicht der Art —
L'a - - mour est en - fant —

B.  *p*

80  *mf*

C.  CARMEN *p*
Auch wenn du
Si tu ne

S. A.  *f*
mich nicht liebst: ich lieb dich, und lieb ich dich, nimm dich in acht, nimm dich in acht!
m'ai - mes pas, je t'ai - me, si je t'ai - me, prends garde à toi! Prends garde à toi!

T.  *f*
der Zi - - geu - - ner. Nimm dich in acht!
de Bo - - hê - - me! Prends garde à toi!

B.  *f*

81  *f* *pp*

C. *cresc. - - -*
 mich nicht liebst, auch wenn du mich nicht liebst: ich_ lieb dich! Und wenn ich lie - be, wirk-lich
m'ai - mes pas, si tu ne m'ai-mes pas, je - t'ai - me! Mais si je t'ai-me, si je

S. *f*
 Nimm dich in acht!
Prends garde à toi!

T. *f*
 Nimm dich in acht!
Prends garde à toi!

B. *f*

f *pp* *cresc. - - -*

C. *f*
 lie - be, gib acht auf_ dich! _____
t'ai - me, prends garde à_ toi! _____

S. *p* *cresc.* *f*
 Hab acht! _____
à toi! _____

T. *p* *cresc.* *f*
 Hab acht! _____
à toi! _____

B. *p* *cresc.* *f*

poco sf *ff* [82]

p

Glaubst den Vo-gel du schon ge-fan-gen, ein Flü-gel-schlag ent-führt ihn
L'oi-seau que tu croy-ais sur-pren-dre bat-tit de l'aile et s'en-vo-

dir; Lie-be läßt dich ver-ge-bens ban-gen, doch bangst du nicht mehr, ist sie
là; l'a-mour est loin, tu peux l'at-ten-dre, tu ne l'at-tends plus, il est

portamento
port de voix

hier. Sie um-kreist dich zu al-len Stun-den, sie naht, ent-flicht, naht wie-der
là. Tout au-tour de toi vi-te, vi-te, il vient, s'en va,— puis il re-

76a

(portamento)

sich; die du hal-tenwillst, ist ver-schwunden, und eh du sie hast, hat sie
vient; tu crois le te-nir, il t'é-vi-te, tu crois l'é-vi-ter, il te

C. dich! — Auch du, — ja, du! —
tient! — l'a - mour! — l'a - mour! —

S. *pp legg.*
A. *pp legg.*
T. *pp legg.*

CHOR Sie um-kreist dich zu al-len Stun-den, naht, ent-flieht, naht wie-der sich; die du
CHŒUR Tout au-tour de toi vi-te, vite, il vient, s'en va, puis il re-vient; tu crois

77a

C. Grad du — hör zu: die Lie-be gleicht Zi-geu-ner-
l'a - mour! — l'a - mour! L'a-mourest en-fant de Bo-

S. *pp legg.*
A. *pp legg.*
T. *pp legg.*

hal-ten willst, ist ver-schwun-den, und eh du sie hast, hat sie dich!
le te-nir, il t'é - vi - te, tu crois l'é - vi - ter, il te tient!

78a

C. art, für sie ist kei-ner-lei Ge-setz ge-macht; auch wenn du mich nicht lieb-st: ich lieb-dich, und
hême, il n'a ja-mais, ja-mais con-nu de loi, si tu ne m'ai-mes pas, je t'ai-me, si

C. *lieb ich dich, nimm dich in acht! ——— Auch wenn du mich nicht liebst, auch*
je t'ai-me, prends garde à toi! ——— Si tu ne m'ai - mes pas, si

S. A. *f*
 Nimm dich in acht!
Prends garde à toi!

T. *f*
 Nimm dich in acht!
Prends garde à toi!

B. *f*

79a

C. *wenn du mich nicht liebst: ich lieb dich! Und wenn ich lie-be, wirk-lich lie-be, gib acht- auf*
tu ne m'ai-mes pas, je t'ai - me! Mais si je t'ai-me, si je t'ai-me, prends gar - de à

S. A. *f*
 Nimm dich in acht!
Prends garde à toi!

T. *f*
 Nimm dich in acht!
Prends garde à toi!

B. *f*

cresc. *f* *pp* *cresc.* *mf*

C. 

dich! _____
toi! _____

S.  (mf)
A. Die Lie - be gleicht Zi - geu - ner - art, für sie ist kei - ner - lei Ge - setz ge -
L'a - mour est en - fant de Bo - hême, il n'a ja - mais, ja - mais con - nu de

T.  (mf)
Lie - - - be gleicht der
L'a - - - mour est en -
p

B. 

80a 

S. 
A. macht; auch wenn du mich nicht liebst: ich lieb dich, und lieb ich dich, nimm dich in
loi, si tu ne m'ai - mes pas, je t'ai - me, si je t'ai - me, prends garde à

T. 
Art _____ der Zi - - - geu - - -
fant _____ de Bo - - - hê - - -

B. 



CARMEN *p*

Auch wenn du mich nicht liebst, auch wenn du mich nicht liebst: ich—
Si tu ne m'ai - mes pas, si tu ne m'ai - mes pas, je—

S. A. *f*
 acht, nimm dich in acht!
toi! Prends garde à toi!

T. *f*
 acht, nimm dich in acht!
me! Prends garde à toi!

B. *f*

81a

f *pp*

cresc. *f*

C. lieb dich! Und wenn ich lie - be, wirk - lich lie - be, gib acht auf dich!—
t'ai - me! Mais si je t'ai - me, si je t'ai - me, prends garde à — toi!—

S. A. *f* *p* *cresc.* *f*
 Nimm dich in acht! Hab acht!—
Prends garde à toi! à toi!—

T. *f* *p* *cresc.* *f*
 Nimm dich in acht! Hab acht!—
Prends garde à toi! à toi!—

B. *f* *p* *cresc.* *f*

f *pp* *cresc.* *- poco sf* *f ff*

attacca Nr. 5

Nr. 5 Szene

N° 5 Scène

Allegro moderato [♩ = 100]

DIE JUNGEN MÄNNER
LES JEUNES GENS

mf

Car - men, bit - te schick uns nicht wie - der
Car - men! sur tes pas nous nous pres - sons

T. fort! _____ Car - men, sei doch gut_ und sag uns ein
tous! _____ Car - men! sois gen - til - le, au moins ré - ponds-

T. *cresc.*
Wort! Sag ein Wort, o Car - men, sei doch gut, sag end - lich ein
nous! ré - ponds - nous, ô Car - men! sois gen - tille, au moins ré - ponds -

83

cresc.

Andante moderato [♩ = 58]

T. Wort!_ (Die jungen Männer umringen Carmen, - - - sie mustert
nous!_ (Les jeunes gens entourent Carmen, - - - celli - ci les

f dim. - - *p* aber voll und mit Ausdruck
mais sonor et très expressif

mf

84 einen nach dem andern, - - - - - dann geht sie
regarde l'un après l'autre, - - - - - elle s'en va

auf Don José zu;
droit à Don José; - - - - - 85 - - - - - der hebt die Augen
il lève les yeux

- und gewahrt Carmen vor sich. Carmen löst eine Blume
et voit Carmen devant lui. Carmen arrache une

von ihrer Bluse los - - - - - und wirft sie auf
fleur de son corsage - - - - - et la lance à Don
 86 *stringendo* - - - - - *f* *molto cresc.*

87 Allegretto (etwas belebter als Nr.4)
(un peu plus animé que le No 4)

ARBEITERINNEN
 CIGARETTIÈRES
 (lachend)
(riant entre elles)

S. A. *p legg.*

José, der sich jäh erhebt)
José. Il se lève brusquement)

Die Lie - be gleicht Zi - geu - ner - art, für sie ist
L'a - mour est en - fant de Bo - hème, il n'a ja -

(Den Wurf genau auf diesen ↓ Akkord)
 (Ce mouvement de scène sur cet ↓ accord)

S.
A.

kei - ner - lei Ge - setz ge - macht; auch wenn du mich nicht liebst: ich lieb - dich, und
 mais, ja - mais con - nu de loi, si tu ne m'ai - mes pas, je t'ai - me, si

cresc. *f*

Andantino quasi Allegretto [♩=104]

S.
A.

lieb ich dich, nimm dich in acht! —
 je t'ai - me, prends garde à toi! —

(Die Fabrikglocke läutet, alle laufen in die Fabrik,
 (Cloche de la manufacture. Elles sortent en courant,

88

cresc. *ff* *f* *espr.* *dim.*

Carmen als erste. Die jungen Männer zerstreuen sich nach allen Seiten. Die Soldaten und der Leutnant ge-
 [Carmen sort la première. Les jeunes gens sortent à droite et à gauche. Les soldats et le lieutenant rentrent

hen ins Wachlokal.)
 au poste.)

89

p *sf* *dim.*

(Don José's Augen sind auf die Blume geheftet, die vor ihm auf den Boden gefallen ist)
 (Don José a les yeux fixés sur la fleur qui est tombée par terre devant lui)

dim. *pp* *pp*

Nr. 7 Chor

N° 7 Chœur

(Großer Lärm in der Fabrik)
 [Grande rumeur dans l'intérieur de la manufacture]

Allegro vivo [♩. = 76]

CHOR DER ZIGARETTENARBEITERINNEN
 CHŒUR DES CIGARETIÈRES

Sopran
 1^{re} dessus

S. *f*

(h. d. Szene)
 (dans la coulisse)

Po-li - zei!
 Au se - cours!

Ei-nen Arzt!
 Au se - cours!

Alt
 2^{de} dessus

A. *f*

Po-li - zei!
 Au se - cours!

Ei-nen Arzt!
 Au se - cours!

(ZUNIGA und die Soldaten kom-
 [Entre le lieutenant suivi des

Originalfassung (gespr.) ZUNIGA He! Was ist da los?
 Eh bien, eh bien! qu'est-ce qui arrive?

Einfügung von Guiraud *f*

men heraus)
 soldats]

He, was ist da denn los? — Wer schreit?
 Que se pas-se-t-il donc — là - bas?

(Die Arbeiterinnen kommen aus der Fabrik gelaufen)
 (Les cigaretières entrent en courant)

cresc. *ff*

1^{rs} dessus *f*

S. Wa-che her! Wa-che her! Hört ihr uns denn nicht?_ nicht?_

A. 2^{ds} dessus *f* Au se-cours! au se-cours! n'en-ten-dez-vous pas?_ pas?_

Wa-che her! *f*
Au se-cours!

114

S. *mf* Car-men-ci-ta ist schuld!
C'est la Car-men-ci-ta! — *mf*

A. Wa-che her! Tut doch eu-re Pflicht! Nein,
au se-cours! mes-sieurs les sol-dats! — Non,

pp

S. *cresc.* Car-men-ci-ta ist schuld!_

A. *cresc.* nein, — das ist ge-lo-gen! Nein,
non, — ce n'est pas el-le! Non,

115

cresc.

S. *f*
 Sie war es, die Car-men-ci - ta war es, der er - ste
C'est el - le! Si fait, si fait, c'est el - le! Elle a por -

A.
 nein, — das ist ge - lo - gen, sie war's nicht!
non, — ce n'est pas el - le! pas du tout!

cresc.

S. *ff*
 Schlag, er kam von ihr. — Hö - ren Sie nicht auf die! Ihr
té — les pre-miers coups! — Ne les é - cou - tez pas! Mon -

A. *ff*
 Hö - ren Sie nicht auf die! Hö - ren Sie nur auf
Ne les é - cou - tez pas! É - cou - tez-nous, mon -

116

S.
 Herrn, hört doch auf uns! Hört doch auf uns, hört doch auf uns, hört doch auf
sieur, é - cou - tez - nous! é - cou - tez - nous! é - cou - tez - nous! é - cou - tez -

A.
 uns! Hört doch auf uns, hört doch auf uns, hört doch auf uns,
sieur! é - cou - tez - nous! é - cou - tez - nous! é - cou - tez - nous! é - cou - tez - nous!

S.
 uns, hört doch auf uns! O bit - te, lie - ber
nous! é - cou - tez - nous! é - cou - tez - nous, mon -

A.
 hört doch auf uns, o bit - te, lie - ber Herr,
é - cou - tez - nous! é - cou - tez - nous, mon - sieur!

S.
A.

Herr, hö - ren Sie doch auf uns!
sieur! Mon - sieur, é - cou - tez - nous!

hö - ren Sie doch auf uns!
Mon - sieur, é - cou - tez - nous!

117

pp

Alt (indem sie Zuniga auf ihre Seite ziehen)
(2ds dessus) (*tirant l'officier de leur côté*)

A.

mf

Ma - nu - e - la hat - te vor, — sich ei - nen E - sel zu kau - fen.
La Ma - nue - li - ta di - sait — et ré - pé - tait à voix hau - te,

A.

cresc. *f*

„Wa - rum soll ich im - mer lau - fen?“ kreisch - te sie in un - ser Ohr.
quelle a - chè - te - rait sans fau - te un â - ne qui lui plai - sait.

mf *f*

Sopran (gleiches Spiel)
1rs dessus (*même jeu*)

S.

mf

118 Car - men - ci - ta a - ber faucht, — frech wie sie im - mer ge - we - - sen:
A - lors la Car - men - ci - ta, — rail - leuse à son or - di - nai - - re,

pp

S.

cresc. *f*

„Kauf dir lie - ber ei - nen Be - sen, wie ihn dei - nes - glei - chen braucht!“ —
dit: Un â - ne, pour - quoi fai - re? Un ba - lai te suf - fi - ra.

mf *f*

Alt
 2^{ds} dessus

A. *f*

Ma - nu - e - la war nicht faul, — wie wild schrie sie in die Run - de: —
 Ma - nue - li - ta ri - pos - ta — et dit à sa ca - ma - ra - de: —

119

A. „War-te nur, es kommt die Stun - de, da stop - fen sie dir das Maul!“ —
 Pour cer - tai - ne pro - me - na - de, mon â - ne te ser - vi - ra! —

 Sopran
 1^{rs} dessus

S. *f* *cresc.*

„Dann jagt dich die Po - li - zei auf dem E - sel aus dem To - - re,
 Et ce jour - là tu pour - ras à bon droit fai - re la fiè - - re!“

120

S. *cresc.* *ff*

Büt - tel schla - gen ih - re Roh - re auf dem Hin - tern dir ent - zwei!“ Dar - auf - hin,
 Deux la - quais sui - vront der - riè - re, t'é - mou - chant — à tour de bras. Là - des - sus,

A. *ff*

Dar - auf - hin,
 Là - des - sus,

ff

S. *das ist doch klar, la-gen sich bei - de im Haar, im Au-gen-*
tou - tes les deux se sont pri - ses aux che - veux, tou - tes les

A.

121

S. *blick, das ist doch klar, — la-gen bei-de sich im Haar! —*
deux, tou-tes les deux — se sont pri-ses aux che - veux! —

A.

ZUNIGA (mit Humor)
 (avec humour)

Zum Teu - fel, hört mit dem Ge - schrei auf! Zum Teu -
Au dia - ble tout ce ba - var - da - - ge! Au dia -

122

p *pp* *p*

- fel, hört mit dem Ge - schrei auf! Nimm dir, Jo - sé, — zwei
- ble tout ce ba - var - da - - ge! Pre - nez, Jo - sé, — deux

123

pp *p*

Z. *Mann_ und geh hin - ein, un - ter - su - che ge - nau, was da ei - gent - lich*
hom - mes a - vec vous et vo - yez là de - dans qui cau - se ce ta -

(Don José geht mit zwei Soldaten in die Fabrik)

(Don José prend deux hommes avec lui, il entre dans la manufacture)

Z. *los ——— war!*
pa - - - ge!

S. *Car - men - ci - ta ist schuld!_*
C'est la Car - men - ci - ta!_ *p*

A. *Nein,*
Non,

124

S. *Car - men - ci - ta ist schuld!_*
C'est la Car - men - ci - ta!_ *mf*

A. *nein, das ist ge - lo - gen!*
non, ce n'est pas el - le! *mf*

Nein,
Non,

S. *Die Car - men - ci - ta war es,*
Si fait, si fait; c'est el - le! *f* *der er - ste*
Elle a por -

A. *nein, das ist ge - lo - gen!*
non, ce n'est pas el - le! *f* *Sie war's nicht!_*
Pas du tout!_

125

cresc.

ZUNIGA (zu den Soldaten)
(aux soldats)

ff

He-da! — Schafft mir die Wei-ber hier al-le vom
Ho-là! — E-loi-gnez-moi tou-tes ces fem-mes

S. Schlag, — er kam von ihr! —
tê — les pre-miers coups! —

A.

fp cresc. molto *ff*

Z.

Hals! —
là!

S. *ff* Se-ñor! — Se-ñor! —
Mon-sieur! — Mon-sieur! —

A. *(ff)* Se-ñor! —
Mon-sieur! —

B. SOLDATEN (versuchen die Frauen zurück-zudrängen)
SOLDATS (essayant à repousser les femmes)

Zu-rück! — Geht aus dem Weg — und hal-tet's
Tout doux! E-loi-gnez-vous — et tai-sez —

126

f

S. *ff* Hö-ren Sie nicht auf die! Ihr Herrn, hört doch auf
Ne les é-cou-tez pas! Mon-sieur, é-cou-tez-

A. *ff* Se-ñor! — Hö-ren Sie nicht auf die! Ihr Herrn, hört doch auf
Mon-sieur! — Ne les é-cou-tez pas! Mon-sieur, é-cou-tez-

B. Maul! — Verschwindet von dem Platz!
vous! — Tout doux! E-loi-gnez-vous!

ff

S. uns! Hört doch auf uns, hört doch auf uns, hört doch auf uns, hört doch auf
 nous! é - cou - tez - nous! é - cou - tez - nous! é - cou - tez - nous! é - cou - tez -

A. uns! Hört doch auf uns, hört doch auf uns, hört doch auf uns, hört doch auf
 nous! é - cou - tez - nous! é - cou - tez - nous! é - cou - tez - nous! é - cou - tez -

B. Geht aus dem Weg! Geht aus dem Weg! Geht aus dem Weg! Geht aus dem Weg!
 E - loi - gnez - vous! E - loi - gnez - vous! E - loi - gnez - vous! E - loi - gnez - vous!

ZUNIGA *f*

(zu den Soldaten) Na
 Ho -

S. uns, o bit - te, lie - ber Herr, hö - ren Sie doch auf uns!
 nous! é - cou - tez - nous, mon - sieur! Mon - sieur, é - cou - tez - nous!

A. uns, o bit - te, lie - ber Herr, hö - ren Sie doch auf uns!
 nous! é - cou - tez - nous, mon - sieur! Mon - sieur, é - cou - tez - nous!

B. Geht aus dem Weg — und hal - tet's Maul, macht den Platz hier jetzt frei!
 E - loi - gnez - vous — et tai - sez - vous! Tout doux, é - loi - gnez - vous!

127

Alternativ - Takt, nachträglich
 eingeschoben, um einen Sprung
 auf Ziffer 134, S.93 harmonisch
 zu motivieren. Siehe Bericht. D. H.

Vi-

z.

los! Greift durch!
là! sol-dats!

(Die Soldaten gehen daran, den Platz zu räumen – sie treiben die
(Les soldats font évacuer la place – cris des femmes – elles sont malmenées

128

fff

schreienden Weiber vor sich her und drängen sie in die Straßen ab)
par les soldats et repoussées jusqu' à la rue à droite)

129

(CARMEN tritt,
(CARMEN pa -

130

p

geführt von Don José und mit zwei Soldaten hinter sich, aus dem Fabriktor)
raît à l' entrée de la manufacture, amenée par Don José et suivie de deux soldats)

131

p espr.

132

Etwas bewegter

Animez un peu

(Die Frauen entweichen, als sie Carmen sehen, ihren Bewa-
[[Voyant Carmen devant elles,]] les femmes à droite et à gauche

pp

chern und fangen von neuem zu streiten an)
s'échappent et reprennent leur dispute)

133

p *mf*

cresc.

p *mf* *f* *ff*

Sopran
1^{re} dessus

S. *f*
Die war an al-lem schuld, — der er-ste Schlag kam von ihr! —
C'est la Car-men-ci - ta — qui por-ta les pre - miers coups! —

134

p *f*

Alt
2^{de} dessus

A. *f*
Nein, Ma-nu-e-la war's, — der er-ste Schlag kam von ihr! —
C'est la Ma-nue-li - ta — qui por-ta les pre - miers coups! —

p *f*

accelerando -
cresc. molto

S. Car-men-ci - ta war's!
La Car-men-ci - ta!

A. Ma-nu-e-la war's!
La Ma-nue-li - ta!

135

p *cresc. molto*

Car-men-ci - ta war's!
La Car-men-ci - ta!

Ma-nu-e-la war's!
La Ma-nue-li - ta!

S. Ja! — Ja! — Ja! — Ja! Ja! Ja!
Si! — Si! — Si! — Si! Si! Si!

A. Nein! — Nein! — Nein! — Nein! Nein!
Non! — Non! — Non! — Non! Non!

Schneller

Plus vite

S. *ff*
Ja, denn der er - ste Schlag kam von ihr, denn der er - ste Schlag kam
Si! Elle a por-té les pre - miers coups! Elle a por-té les pre -

A. *ff*
Nein,
Non!

B. *ff*
Seid still! Seid still! Geht aus dem Weg! Geht aus dem Weg und
Tout doux! Tout doux! E - loi - gnez - vous! E - loi - gnez - vous et

136 Schneller

Plus vite

ff

S. von ihr, Car-men-ci - ta fing an! Car-men-ci - ta fing an,
-miers coups. C'est la Car-men-ci - ta! C'est la Car-men-ci - ta!

A. von ihr! Nein doch, sie war es nicht! Nein, Ma-nu-e-la
-miers coups. C'est la Ma-nue-li - ta! C'est la Ma-nue-li -

B. hal - tet's Maul! Geht aus dem Weg, geht aus dem
tai - sez - vous! E - loi - gnez - vous, é - loi - gnez -

137

S. sie war's, sie war's, sie war's, sie hat's ge - tan!
C'est la Car-men - ci - ta! Car-men-ci - ta!

A. war's, sie war's, sie war's, sie hat's ge - tan!
ta! Ma - nue - li - ta! Ma - nue - li - ta!

B. Weg und ver - hal - tet euch ru - hig, geht aus dem Weg!
vous et tai - sez - vous, tai - sez - vous! E - loi - gnez - vous!

138

ff

(Der Platz wird endlich geräumt)
(La place est enfin dégagée)

Musical score for measures 137-138. The piece is in G major (one sharp) and 3/4 time. The right hand features a melodic line with a fermata over the first measure and a slur over the next two. The left hand plays a steady accompaniment of eighth notes.

139

Musical score for measures 139-140. The right hand continues the melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment remains consistent.

(Die Frauen sind in Distanz gehalten)
(Les femmes sont maintenues à distance)

140

Musical score for measures 140-141. The right hand has a fermata over the first measure of this system. The second measure is marked *espress.* and *dim.*. The third measure is marked *p*. The left hand accompaniment continues.

141

Musical score for measures 141-142. The right hand features a complex, multi-measure melodic passage with many slurs and ties. The left hand accompaniment continues.

dim.

pp

142

Musical score for measures 142-143. The right hand has a fermata over the first measure. The second measure is marked *ppp*. The left hand accompaniment continues.